

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Literary Translation / Literary Translation	
Ders Kodu / Course Code	9203025132022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencilerin eleştirel düşünme ve metin çözümleme konusunda farkındalık geliştirmelerini sağlamak, farklı bir metin türü olarak yazın çevirisinde yaşanabilen çeşitli sorunları tarihsel, toplumsal ve kültürel bağlamı içinde ele alarak çevirmenin tercihlerini etkileyen çeşitli kuramsal konular, kullanılabilecek stratejiler ve yöntemleri uygulamalı olarak tartışmaktır.	The aim of this course is to help students develop awareness about critical thinking and text analysis and discuss the methods, strategies and theoretical issues influencing the preferences of the literary translator in the frame of historical, social and cultural contexts.
İçeriği / Content	Metin çözümlemesi, edebi çeviri, kültürel bağlam	Textual Analysis, literary translation, cultural context
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<ul style="list-style-type: none"> •Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt, 1998. •Nünning, Ansgar (Hg.) (2001). Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. 2. Auflage. Stuttgart, J.B. Metzler Verlag. ISBN: 3-476-01692-7 	<ul style="list-style-type: none"> •Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt, 1998. •Nünning, Ansgar (Hg.) (2001). Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. 2. Auflage. Stuttgart, J.B. Metzler Verlag. ISBN: 3-476-01692-7
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Prof. Dr. Faruk YÜCEL	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Bu derste öğrenciler yazın eserlerini çevirmek için gerekli donanım ve beceriyi geliştirir.	In this course the students will develop the necessary skills to translate different kinds of literary texts.
2	Çevirmen olarak kişisel strateji ve tercihlerini açıklayabilir.	They will be able to explain their personal strategies and preferences as translators.
3	Metnin içerdiği örtük ideolojileri ve göndermeleri analiz edebilir	They will be able to analyze the ideologies embedded in the text.
4	Metinde figüratif dil, eğretilme, metinlerarasılık gibi durumlarda oluşan örtük anlamı analiz edebilir	They will be able to analyze the meanings referred to by figurative language, metaphors, intertextuality.
5	Çeviri sürecinin her aşamasında karşılaştığı sorunlarla başa çıkmak üzere çözümler geliştirebilir.	They will be able to find solutions to overcome the problems encountered in every stage of the translation process.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Edebiyat Çevirisi Nedir?				
	What is Literary Translation?				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Edebiyat Çevirisi Nedir?				
	What is Literary Translation?				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Yazın ve Çoğuldizge				
	Translated Literature and Polysystem				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi- Çeviri Süreci				
	Translation Oriented Textual Analysis- Translation Process				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi- Çeviri Süreci				
	Translation Oriented Textual Analysis- Translation Process				
7	Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi- Çeviri Süreci				
	Translation Oriented Textual Analysis- Translation Process				
8	Arasınava				
	Midterm				
9	Çeviri Uygulaması-Öykü				
	Translation Practice- Short Story				
10	Çeviri Uygulaması-Öykü				
	Translation Practice- Short Story				
11	Çeviri Uygulaması-Tiyatro				
	Translation Practice- Drama				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Çeviri Uygulaması-Tiyatro				
	Translation Practice- Drama				
13	Şiir Çevirisi				
	Poetry Translation				
14	Şiir Çevirisi				
	Poetry Translation				
15	Genel Tekrar				
	General Overview				
16	Final				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Toplam / Total:	0	0
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		0
Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Toplam / Total:	0	0
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		0
Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:		0
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:		

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Bütünleme Sınavı / Makeup Examination	1	2.00	2.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	5.00	70.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	20.00	20.00
Okuma / Reading	14	3.00	42.00
Ev Ödevi / Homework	6	2.00	12.00
Toplam / Total:	39	56.00	170.00
<p>Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 170.00/30.00 = 5.67 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 170.00 / 30.00 = 5.67 ~</p>			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Bu derste öğrenciler yazın eserlerini çevirmek için gerekli donanım ve beceriyi geliştirir. / In this course the students will develop the necessary skills to translate different kinds of literary texts.						
2.Çevirmen olarak kişisel strateji ve tercihlerini açıklayabilir. / They will be able to explain their personal strategies and preferences as translators.						
3.Metnin içerdiği örtük ideolojileri ve göndermeleri analiz edebilir / They will be able to analyze the ideologies embedded in the text.						
4.Metinde figüratif dil, eğretileme, metinlerarasılık gibi durumlarda oluşan örtük anlamı analiz edebilir / They will be able to analyze the meanings referred to by figurative language, metaphors, intertextuality.						
5.Çeviri sürecinin her aşamasında karşılaştığı sorunlarla başa çıkmak üzere çözümler geliştirebilir. / They will be able to find solutions to overcome the problems encountered in every stage of the translation process.						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high